

Dai Dongmei  
Université des Langues étrangères de Beijing



*Nous avons pris un exemple concret pour démontrer les activités que l'on pourrait organiser pour faire lire un texte authentique en français à un groupe d'apprenants chinois de niveau intermédiaire. Les activités de lecture peuvent certainement varier d'un texte à un autre, mais les stratégies de lecture restent plus ou moins les mêmes. Il en est de même pour les grands principes de l'organisation du cours. Dans une classe de lecture, la compréhension du texte n'est jamais une fin en soi. Passer de la compréhension à l'expression, de la réception à la production, de la passivité à l'activité, est un processus qu'il faudrait réaliser à chaque séance pédagogique. C'est ainsi que l'on arrive à former des lecteurs non seulement autonomes et efficaces, mais aussi dynamiques et créatifs. Avec cette finalité gardée en tête, on peut aller très loin avec un texte, même s'il est simple et court.*

**Mots-clés :** *texte authentique, lecture, activité*

*This paper offers a concrete example designed to demonstrate the activities which may be organized to enable intermediate-level Chinese learners of French language to read an authentic French text. While specific reading activities may vary from text to text, the reading strategies, as well as the cardinal principles underlying the organization of an extensive reading course, will largely remain the same. For an extensive reading course, comprehension of a text is never an end in itself. Progressing from comprehension to expression, from reception to production, from passivity to activity, is clearly a process that should be realized during each class session. It is in this way that we may come to cultivate autonomous, efficient, as well as dynamic and creative readers. With this finality in mind, we may go very far with a text, even if it is a simple, short one.*

**Key words:** *authentic text, reading activities*

本文是针对法语中级水平的中国学生进行法语真实语料阅读教学的具体案例设计。阅读练习可以根据不同文章进行变化，但是阅读策略和阅读教学的组织原则基本相似。对于文章的理解不是阅读的终极目的。从理解到表达、从被动到主动是每堂阅读课需要实现的过程。我们由此可以培养自主、有效、活跃、创新的读者。所以，即使文章简短，我们的阅读课也可以“走得很远”。

关键词：真实语料，阅读教学

Le texte authentique en question dans le présent travail s'intitule *Bonnes vacances au Québec*. Il a été publié dans *le journal de Montréal* sous la rubrique *Nouvelles*, en date du mercredi 1<sup>er</sup> juillet 2009, à la page 27. Le but général du travail consiste à faire lire le texte par un groupe d'une vingtaine d'étudiants chinois, dans le cadre du cours de *lecture courante* qui vise à ouvrir leur horizon à raison d'une séance de 100 minutes par semaine. Le cours se passe en français, ce qui constitue un exercice de compréhension orale pour les étudiants.

### **Description du groupe** (âge, niveau et autres informations pertinentes)

Cette activité de compréhension écrite a pour public des étudiants chinois en deuxième année de licence, ayant en moyenne 19 ans, destinés à devenir spécialistes de la langue française (traducteurs, interprètes ou coordinateurs d'actions internationales en entreprise ou institution privée ou publique) à l'issue de quatre années d'études universitaires spécialisées en langue et culture françaises au sein du département de français à l'Université des Langues étrangères de Pékin (ULEP)<sup>1</sup>.

Ayant commencé à 18 ans l'étude du français langue étrangère (FLE) comme de vrais débutants, ces étudiants ont effectué 36 semaines de cours de français intensifs en une année universitaire avec une charge de travail hebdomadaire de 16 heures. Ils ont actuellement un niveau intermédiaire qui correspond *grosso modo* aux niveaux de compétences 5 à 8 sur 12 des CLB (les *Canadian Language Benchmarks*).

Sur le plan culturel, les étudiants connaissent vaguement la position géographique du Québec, mais ont du mal à citer les composantes de la Province francophone. Ils sont loin de connaître la réalité francophone québécoise.

### **Objectif(s) visé(s)** (généraux et détaillés)

#### **A. Objectifs généraux**

##### **Sur le plan linguistique**

Comprendre le texte en français :

Utiliser le texte déclencheur pour faire des exercices sur diverses compétences langagières (compréhensions orale et écrite, productions orale et écrite, interaction orale et écrite, sans oublier la traduction).

##### **Sur le plan méthodologique**

Employer des stratégies de lecture pour lire de façon méthodique et efficace ; Apprendre à présenter et à défendre un point de vue.

##### **Sur le plan culturel**

S'intéresser à ce qui se passe au Québec :

Permettre aux étudiants de se familiariser avec la situation géographique du Québec.

#### **B. Objectifs détaillés**

1. Objectif lexical : expressions liées au tourisme et aux voyages.
2. Objectif grammaticale : mots de liaison.
3. Objectif sur la construction d'un texte incitatif : une entrée en matière facile ; la conclusion qui rejoint l'introduction.

4. Objectif culturel : retenir les noms en français des différentes régions du Québec ; connaître les tendances touristiques des Québécois.

C. Temps alloué : une séance de 100 minutes en tout, avec éventuellement une pause de 10 minutes avant de passer aux activités *Après la lecture*.

D. Etapes : avant, pendant et après.

Le texte est présenté aux étudiants sans titre, introduction ni conclusion.

**Activités pré-lecture** (20 minutes):

a. Création d'une attente : (10 minutes)

Identifier rapidement le texte par un balayage<sup>2</sup> : inciter les étudiants à trouver le *paratexte*, c'est-à-dire les éléments en plus du texte : la source, le titre et les intertitres, le chapeau, les mots-clés et la structure du texte, pour se repérer. En fait, le premier réflexe, avant même d'entrer dans la lecture du texte, est toujours de prendre connaissance de la source du texte par les observations. Ce sont nos premiers indices.

Après un rapide balayage du texte, veuillez choisir la bonne réponse<sup>3</sup> :

Ce texte est issu...(A)	C'est un article (A)	Ce texte pourrait appartenir à la rubrique (B)	Il a été écrit probablement par... (B)
d'un quotidien d'un hebdo d'un mensuel d'une revue spécialisée	d'actualité récent assez ancien	faits divers société jeunes nouvelles technologies	un journaliste un spécialiste un lecteur

Un deuxième exercice consiste à s'entraîner à poser des questions simples, à essayer d'y répondre en faisant des hypothèses en cas de besoin (*Qui ? Quoi ? Où ? Quand ? Comment ? Pourquoi ?*) :

De quoi s'agit-il dans le texte ? (Il s'agit des vacances au Québec.)

Quelle est la fonction de la phrase en gras au milieu du texte ? (C'est l'idée clé du texte qui informe les lecteurs pressés ou qui invitent les autres à lire le texte en entier.)

Quels seront les aspects abordés ? (Comment, où passe-t-on ses vacances au Québec ?)

Dans quel but l'article a-t-il été écrit ? (Pour informer les lecteurs, ou pour les inviter à passer leurs vacances au Québec.)

A qui l'auteur s'adresse-t-il ? (Aux Québécois en général, aux Montréalais en particulier.)

b. Entrée en matière (10 minutes)

Effectuer d'abord une introduction visuelle : montrer des cartes interactives du Québec (trouvées sur Internet, notamment sur le site officiel touristique du gouvernement du Québec [www.bonjourquebec.com](http://www.bonjourquebec.com)), et des images des paysages typiques de chacune des régions de la *Belle province* (Québec,

Montréal, Charlevoix, Duplessis, Gaspésie, Laurentides, Iles-de-la-Madeleine), ainsi que celles des événements culturels importants tenus au Québec en été (Festival de Jazz de Montréal, Festival d'Été de Québec, Festival Juste pour Rire, Cirque du Soleil), pour permettre aux étudiants de mobiliser leurs connaissances antérieures et de se familiariser avec le lexique, notamment les noms propres du texte.

Ensuite, les questions-réponses sont efficaces pour anticiper le contenu du texte : Quelles sont les questions qu'il faut se poser avant de lire le texte ? On passe des questions les plus générales à celles centrées sur la région du Québec. Pour rendre des étudiants autonomes, les questions sont posées à la première personne *je* :

Quelles sont les mots et les expressions déjà appris en matière des vacances ? (...)

Quelles sont les facteurs que l'on prend en compte pour choisir sa destination de vacances ? (Temps, argent, travail, famille, budget, distance, informations...)

Quels sont les principaux lieux touristiques du Québec que je connais ? (Montréal, Québec)

Quels sont les événements touristiques tenus au Québec en été ? (...)

Quels sont les événements touristiques auxquels je voudrais le plus assister ? Pourquoi ? (...)

A mon avis, quelles sont les destinations des vacances que les Québécois préfèrent en ce moment ? Le Québec, le reste du Canada ou l'étranger ? (...)

Enfin, faire une petite enquête pour connaître la préférence de destinations des étudiants avec une question centrale : Si c'était possible de partir en vacances au Québec, quelle destination choisirez-vous ? L'exercice a en partie pour but de faire répéter par les étudiants les noms des régions composantes du Québec qu'ils viennent de voir. De plus, les résultats de l'enquête sont notés au tableau et seront à comparer avec les préférences des Québécois, après la lecture du texte, pour voir les différences entre un observateur étranger et un habitant local.

Ces différences sont susceptibles de faire l'objet de discussions en classe.

Les étudiants qui choisissent la même destination forment une équipe de travail.

***Pendant la lecture*** (35 minutes) : ***accent mis sur la compréhension globale***

a. Lecture à haute voix (5 minutes) :

Demander à cinq étudiants de lire le texte à tour de rôle, corriger la prononciation en cas de besoin : Lisez le texte à haute voix s'il vous plaît, faites attention à la prononciation et à l'intonation. Une deuxième lecture, silencieuse, est nécessaire pour démarrer divers exercices.

b. Travail sur la structure du texte (10 minutes) :

Quelles sont les parties manquantes du texte ? (titre, introduction et conclusion)

L'introduction ou la conclusion : Montrer aux étudiants les deux paragraphes enlevés du texte précédemment. Demander-leur de les mettre à leur juste place. Faire dire pourquoi. (L'introduction du sujet passe par l'actualité caractérisée par la crise économique. La conclusion revient sur la crise et propose surtout des solutions concrètes en donnant un argument concret, celui de l'emploi.)

Quels sont les mots de liaison qui permettent de passer d'un passage à l'autre ? (alors, d'ailleurs, en plus, car...) Quelles sont leur fonction ? (addition/explication, cause/conséquence, hypothèse, alternative, concession, opposition, but... ?) Quelles sont les fonctions générales des mots de liaison ? Où les emploie-t-on ? (La transition et l'enchaînement. Les mots de liaison permettent d'aider le lecteur à suivre la logique de l'argumentation. Souvent, un paragraphe commence par un connecteur logique afin de mettre en relation les différents paragraphes, soit les différentes idées. Les mots de liaisons peuvent être aussi utilisés à tout moment du passage argumentatif pour mieux souligner les liens entre les phrases.)

Comment l'auteur a-t-il réussi à introduire et à défendre son point de vue dans le dernier paragraphe ? (argumentation en établissant les liens entre le tourisme au Québec et la reprise économique : visiter le Québec=investir dans l'économie=combattre la crise actuelle) Existe-il d'autres conclusions possibles pour encourager les gens à visiter le Québec ?...

c. A différents mots difficiles, diverses stratégies (10 minutes) :

Quelles sont les stratégies que l'on utilise en général pour comprendre des mots difficiles ? Veuillez appliquer ces stratégies dans le texte en question. Attention : la compréhension des mots se fait toujours dans le contexte !

Expressions imagées : tourner en rond, être branché

Synonymes : entretenir le rêve de..., fantasmer à l'idée de...

Composition des mots, préfixe et suffixe : bi-annuellement (bi-, -ment) ; nuitée

Comprendre selon le contexte : affecter (aimer ? envoyer ? déranger ? frapper ?) ; le palmarès (un classement ? un exploit ? un rêve ? un projet ?)

Sauter les noms propres : il suffit de comprendre qu'il s'agit des régions composantes du Québec.

Pour des expressions déjà étudiées, le professeur pourrait éventuellement proposer de reformuler ou d'expliquer avec leurs propres mots.

d. La ponctuation (5 minutes) :

« Les 10 nouvelles tendances touristiques : ». A quoi servent les deux points ? (Il s'agit d'une explication.)

« Vous voulez combattre la crise économique et relancer l'économie du Québec ? », est-ce une vraie question ? (Non. Elle sert à introduire le point de vue de l'auteur.)

e. Dites si ces affirmations sont vraies (V) ou fausses (F) (Les phrases sont données après la lecture des passages en question) (5 minutes).

- Le voyage au Québec vous permet de partir en vacances sans dépenser trop. (V)
- La plupart des Québécois partent à l'étranger pour passer leurs vacances. (F)
- Les longs voyages sont de plus en plus appréciés des Québécois. (F)
- Léger Marketing réalise tous les deux ans un palmarès touristique du Québec. (V)
- Les jeunes gens voyagent plus que les personnes âgées. (F)
- Les Québécois dépensent de moins en moins en voyages. (V)
- Ils choisissent leur lieu de vacances longtemps avant le départ. (F)
- L'Internet est de plus en plus employé pour préparer les voyages. (V)
- Voyager au Québec aide à redynamiser l'économie du pays. (V)

### **Après la lecture** (45 minutes)

a. Travail sur la compréhension détaillée du texte (20 minutes):

Donnez un titre à ce texte. (Passez vos vacances au Québec...)

Quel type de texte s'agit-il ? (Texte incitatif)

Quels sont les mots-clés ? (confirmer nos hypothèses d'avant la lecture : vacances, Québec)

Faites un petit résumé du texte en 1 ou 2 phrases ? (En période de crise, il est essentiel pour les Québécois de passer leurs vacances au Québec, parce que c'est la mode et surtout que cela facilite la création d'emplois et contribue au redressement économique du pays.)

En combien de parties le texte peut-il être divisé? (En trois parties : introduction, corps du texte et conclusion)

Peut-on regrouper les dix nouvelles tendances énumérées dans le texte ? Si oui, combien de catégories ? (Oui. En 3 catégories : on voyage moins, moins longtemps et on dépense moins en voyages (1, 3, 4, 6, 7, 8, 9) ; on s'informe sur Internet pour réserver, ce qui explique une décision tardive (5, 10) ; les personnes âgées voyagent plus que les jeunes(2).)

Quelle est la conclusion générale peut-on tirer de ces dix nouvelles tendances ? (On regarde plus son portefeuille qu'avant pour préparer ses voyages, probablement à cause de la crise.)

**Travail basé sur le texte** (25 minutes) :

### **En classe**

b. Travail sur le résultat du sondage qui accompagne le texte (5 minutes) :

Y a-t-il des différences entre les destinations rêvées et les destinations réelles ? Concrètement, quelles sont les différentes ? Pourquoi ces différences existent-elles ?  
ou

Pourquoi les Iles-de-la Madeleine et la région de Duplessis, destinations présentes parmi les destinations rêvées sont-elles remplacées par Québec et Montréal sur la liste des tops destinations réelles ?

(On a des idées, mais le temps et le budget sont souvent limités)

**Exercices sur le lexique : Mot intrus (5 minutes)**

Ile de la Réunion	Iles-de-la Madeleine	Charlevoix	Laurentides
Havre-Saint-Pierre	Natashquan	Ile d'Anticosti	Duplessis
Montréal	Ottawa	Québec	Laval

**Production orale, jeu de rôle par groupe de deux étudiants (10 minutes) :**

Vous voulez vous rendre au Québec pour les vacances d'été. Vous vous renseignez auprès d'une agence de voyages basée au Québec pour choisir les lieux de destination (une dizaine de questions en tout).

**Après la classe** (explication des exercices en 5 minutes)

**Productions écrites à remettre ou à rapporter oralement la semaine suivante.**

**Travail individuel :**

- Faites une liste thématique des mots et des expressions sur le voyage au Québec (découvrir, rechercher, parcourir, entretenir le rêve de..., fantasmer à l'idée de..., dresser les nouvelles tendances, tourner en rond, combattre la crise économique, relancer l'économie, des recettes touristiques, une excursion, une nuitée, faire le tour, être branché en permanence+les noms propres...).
- Utilisez au moins 8 des mots de votre liste pour écrire une présentation d'un hôtel touristique.

**Travail en équipe :**

- Vous êtes responsable pour la promotion du voyage au Québec. Concevez une affiche pour attirer vos clients et les convaincre de passer les vacances au Québec avec votre équipe (de marketing).
- Traduisez le texte en chinois le lendemain du cours. Retraduisez votre texte chinois en français dans une semaine sans avoir à votre portée le texte original. - Comparez les deux textes en français et relevez les différences d'expressions et de syntaxe. Réfléchissez sur les raisons qui expliquent les différences et discutez-en en groupe.
- Discussions en équipes sur les solutions de la crise actuelle : auriez-vous une solution concrète à proposer pour sortir de la crise ?

**Conclusion**

Nous avons pris ci-dessus un exemple concret pour démontrer les activités que l'on pourrait organiser pour exploiter un texte. Les activités peuvent certainement varier d'un texte à un autre, mais les stratégies de lecture restent plus ou moins les mêmes, telles que le travail sur les transitions, la recherche des mots-clés, le passage de la compréhension générale à la compréhension détaillée, etc. Il en est de même pour les grands principes de l'organisation du cours, comme l'accent mis sur le travail de l'étudiant, le suivi des étapes de lecture (avant, pendant, après) et la diversification des activités (travail individuel et travail en équipe, les exercices touchant toutes les compétences linguistiques, en classe et en dehors de la classe).

Au fond, un texte reste un texte *déclencheur*, même s'il est long et compliqué. Il sert de démarrer une série d'activités permettant aux étudiants de progresser en français, en connaissance et en réflexion. Dans une classe de lecture, la compréhension du texte n'est jamais une fin en soi. Passer de la compréhension à l'expression, de la réception à la production, de la passivité à l'activité, est un processus qu'il faudrait réaliser à chaque séance pédagogique. C'est ainsi que l'on arrive à former des lecteurs non seulement autonomes et efficaces, mais aussi dynamiques et créatifs. Avec cette finalité gardée en tête, on peut toujours, avec la créativité de la part du professeur et des étudiants, aller très loin avec un texte, même s'il est simple et court.

## Notes

<sup>1</sup>Spécialisée dans l'enseignement des langues étrangères, l'ULEP possède des unités d'enseignement d'une quarantaine de langues étrangères. Le département de français propose des formations diplômantes en licence (4 ans), maîtrise (2,5 ans) et doctorat (3 ans ou plus). Au niveau de licence, on recrute actuellement chaque année 3 classes parallèles avec 24 étudiants chacune. Pour plus d'informations, Cf. [www.bfsu.edu.cn](http://www.bfsu.edu.cn)

<sup>2</sup> Les mots en vert sont les consignes données aux étudiants.

<sup>3</sup> Pour des raisons pratiques, les corrigés sont donnés dans le présent travail entre parenthèse tout de suite après les exercices. Il arrive qu'ils soient de couleur différente avec les exercices (c'est notamment le cas de l'exercice du mot intrus et le travail sur le lexique pendant la lecture).